

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 7

Rubrik: Swiss cultural life in July 1963 = La vie culturelle et artistique suisse en juillet 1963

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SWISS CULTURAL LIFE IN JULY 1963

VISIONS OF THE PAST

The "Abbatiale"—the church of Payerne in the Vaud—can look back over a thousand years of history. Many years of restoration work culminated when this splendid building was reconsecrated at the end of June, and visitors from near and far will flock there to witness the theatrical performances on July 6 and 13 and the historical pageant on July 7. Ecclesiastical dignity also surrounds the exhibition entitled "The Manuscript Book" in the magnificent Cathedral Library at St. Gall, which can boast of a collection of works ranging from the 7th to the 18th century.

At Sempach near Lucerne the anniversary of the decisive battle fought there on July 8, 1386 will be fittingly commemorated. At Thun (on a ship lying at the station quay) there will be an exhibition recalling the opening of the Lötschberg railway fifty years ago.

MOUNTAIN AIRS

The twenty-eight mid-summer music festivals already held at Braunwald have established an enviable tradition. This year the theme is to be "Great Viennese Masters of Chamber Music and Lieder" (Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Hugo Wolf). Lectures and recitals will be given under the direction of noted musicologists and will provide both instruction and delight from July 15 to 24 in this beautifully situated mountain resort in Glarus. The journey there is itself a pleasure.

It was only five years after Braunwald had started its festival that the ever-popular resorts of the Upper Engadine joined together to arrange the "Engadine Music Weeks". From July 10 to August 15 there will be musical performances of the highest standard in the halls and picturesque village churches of the loveliest resorts in the sun-blest Upper Engadine. Nor is the Bernese Oberland without its summer musical centre. In the church of Meiringen in the Haslital, noted for its excellent acoustics, there will be five concerts with markedly different programmes from July 13 to 20, and from July 13 to 28 there will also be an art exhibition.

NOTABLE OPEN-AIR PERFORMANCES

On July 11, 18, 20, 25, 27 and 30 further performances of Schiller's "Wilhelm Tell" are to be given in the Rugenpark near Interlaken. The striking manner in which this play is staged, its colourful pageantry and the verve and spirit of the acting all make for a memorable theatrical experience. Berne now has its own series of summer plays with the historic "Bernese Dance of Death" by Niklaus Manuel, which is to receive five more performances in July in the Cathedral square. "Sion by the Light of its Stars" is the name of an impressive "Son et Lumière" performance held every evening on the heights of Valeria above Sion and recalling outstanding events of local history.

RUSTIC REVELRIES

Nowhere in the Canton of Berne have old country customs been more lovingly preserved than in the Emmental, where festive spirits run so high in midsummer that there is one or more country fête every Sunday in July. On July 7 there is a fête at Napf, followed by similar events at Zäziwil, Burgdorf and Heimiswil on July 14, at Kirchberg and Eggwil on July 21, which is also the date of the "Lusshüttenchilbi", and by light-hearted fêtes at Konolfingen and Röthenbach on July 28. There is a welcome waiting everywhere, but unfortunately one cannot be in two places at once!

THEATRE AND CINEMA IN MID-SUMMER

Baden near Zurich is proud of its spa theatre, where the company from the municipal theatre of St.Gall is to present a varied programme of straight plays, musical comedy and ballet from July 1 onwards. There will also be open-air performances in the park in front of the theatre if the weather permits. The unabridged performances of the first and second parts of Goethe's "Faust" in the Goetheanum at Dornach are in a class of their own. Locarno's international film festival derives special charm from the open-air scenery of the Grande Albergo park.

NO SUMMER RECESS IN ART

For All Saints' Museum at Schaffhausen the highlight of the year is the exhibition "The World of Impressionism" assembled from collections all over Europe and displaying masterpieces and important documents in a general survey of French 19th century painting. This impressive show continues the series of exhibitions of old and modern art which has left every art lover indebted to Schaffhausen.

The exhibition commencing on July 15 at the Art Museum of St.Gall is of an international character. It shows some aspects of contemporary art by bringing together works by Jean Arp, Jules Bissier, Ben Nicholson, Mark Tobey and Italo Valenti. The Premier Salon International of the "Galleries Pilotes" at the art museum in Lausanne is likewise devoted to modern art; the focus is also on the painting of our time at the Kunsthalle in Berne with its exhibition of works by William Scott and Victor Pasmore and at the Athénée in Geneva, where a Picasso exhibition commences on July 11 and is bound to attract many visitors. The James Ensor exhibition at the Kunsthalle in Basle is to continue until August 11. Art in the Grisons will be brought before the public eye with a number of exhibitions deserving mention: there will be an exhibition of works from the "Grisons Art Collection" in the Villa Planta at Chur, which makes a splendid art museum, and at Klosters there are to be art weeks including an exhibition of Grisons painters and of folk art in the Prättigau and the region round Davos. Drawings by Alfred Kubin can be enjoyed at the Art Museum in Lucerne until July 28, and it is good to know that the major exhibitions of sculptures by Germaine Richier and the works of modern Swiss illustrators are to be continued in Zurich until July 21 and July 14 respectively.

LA VIE CULTURELLE ET ARTISTIQUE SUISSE EN JUILLET 1963

VISIONS DU PASSÉ

L'église abbatiale de *Payerne* est millénaire. Après plusieurs années de travaux de restauration, ce magnifique monument a été rendu à sa destination le 30 juin 1963. On viendra de bien loin assister aux représentations qui marqueront cet événement les 6 et 13 juillet et au grand cortège historique du 7 juillet. L'exposition « Le livre manuscrit », à la célèbre Bibliothèque du Chapitre de *St-Gall*, évoque elle aussi le passé religieux de notre pays; elle présente de précieux ouvrages du VII^e au XVIII^e siècle. La petite cité lucernoise de *Sempach* commémore solennellement, le 8 juillet, la bataille décisive de 1386. Une exposition aménagée à bord d'un bateau amarré à *Thoune*, devant le quai à proximité de la gare, rappelle l'ouverture de la ligne du Loetschberg, il y a cinquante ans.

LA MUSIQUE À LA MONTAGNE

Les « Semaines musicales » de plein été, à *Braunwald*, ont une tradition bien établie. C'est pour la 28^e fois qu'elles se dérouleront, du 15 au 24 juillet, dans cette belle station des Alpes glaronnaises. Une série de concerts et conférences seront consacrés aux grands maîtres viennois de la musique de chambre et du « Lied » (Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Hugo Wolf). Ce festival, placé sous le signe de l'étude, est conçu de manière aussi instructive qu'artistique. Les riches impressions du voyage valent à elles seules le déplacement vers cette accueillante station d'altitude.

Depuis plus de vingt ans également, les stations toujours très en vogue de la *Haute-Engadine* restent fidèles à leur commune entreprise des « Semaines engadinoises de concerts ». Ce sont des productions musicales de haute qualité qui se répartissent, du 10 juillet jusqu'au 15 août, entre les grandes salles d'hôtels et les temples villageois des différentes stations de la haute vallée de l'Inn, toute baignée de soleil.

L'*Oberland bernois* possède, lui aussi, un haut lieu musical: l'église de *Meiringen*, dans la vallée du Hasli, dont l'acoustique est remarquable. Du 13 au 20 juillet, cinq concerts variés y seront donnés. A Meiringen encore, une exposition artistique est prévue du 13 au 28 juillet.

DE GRANDES REPRÉSENTATIONS EN PLEIN AIR

Chaque année – et cela depuis fort longtemps – les représentations estivales du « Guillaume Tell » de Schiller sont données au Rugenpark près d'*Interlaken*, dans une mise en scène à grand effet. Elles auront lieu les 11, 18, 20, 25, 27 et 30 juillet, dans l'ambiance traditionnelle d'enthousiasme et de ferveur. La ville de *Berne* a ses jeux scéniques d'été: l'historique « Danse macabre bernoise » de Nicolas Manuel sera représentée encore cinq fois en juillet, sur la place de la Collégiale.

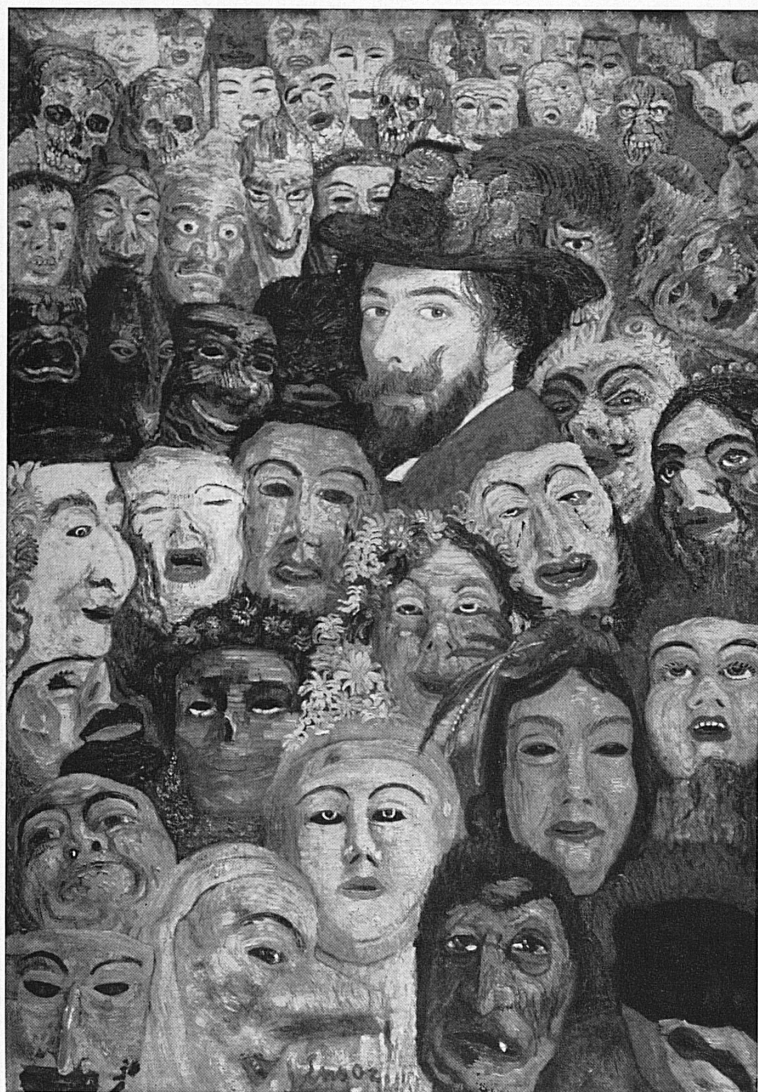
Sur les hauteurs de Valère et de Tourbillon, qui dominent *Sion*, se déroule tout les soirs le spectacle grandiose de « Sion à la lumière de ses étoiles » dans le cadre de « Son et Lumière ».

FÊTES RUSTIQUES D'ÉTÉ

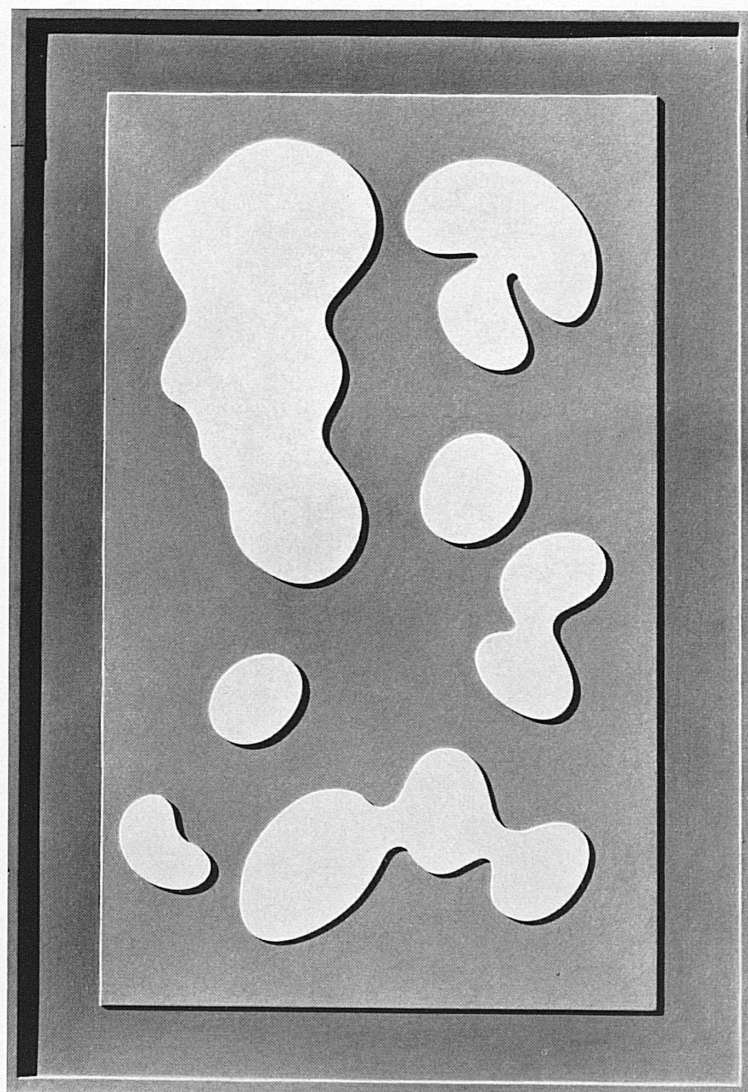
L'*Emmental*, une région de vieille culture paysanne en pays bernois, abonde chaque été en fêtes et kermesses campagnardes, dites « Chilbi »; il y en a tous les dimanches de juillet, ici ou là. Le 7 juillet, c'est la « Chilbi » du Napf; le 14, il y a fête à Zäziwil, à Berthoud, à Heimiswil, puis le 21 à Kirchberg, à Eggwil, à Lusshütten. Enfin, Konolfingen et Röthenbach sont en liesse le 28 juillet. Partout, les hôtes sont les bienvenus, mais ils ne sauraient être partout à la fois!

THÉÂTRE ET CINÉMA D'ÉTÉ

La station thermale de *Baden* près Zurich est fière de son théâtre où, dès le 1^{er} juillet, la troupe du Théâtre municipal de St-Gall présentera un riche répertoire de comédies, opéras et ballets. Le parc jouxtant le théâtre se prête à des représentations en plein air, quand le temps le permet. Le « Goetheanum » de *Dornach* donne des représentations, dans le texte intégral, des premier et deuxième actes du « Faust » de Goethe. Le Festival international du film, à *Locarno*, présente beaucoup d'attrait grâce à ses projections en plein air, dans le parc du « Grande Albergo ».



James Ensor, 1860–1949: *Le portrait aux masques*, 1899
Collection privée, Anvers



Jean Arp: *Constellation de sept formes blanches sur plan gris*, 1961.
Photo Celesia

JAMES ENSOR IN DER BASLER KUNSTHALLE

So hintergründig und geheimnisvoll wie viele seiner Bilder sind, spielte sich auch das Leben James Ensors ab. 1860 wurde er in Ostende geboren; 1949 starb er dort. Vor 1900 ging er hie und da nach Brüssel, um Freunde zu treffen, nachher lebte er fast 50 Jahre lang seine eigene Legende in seinem Haus in Ostende, umgeben von Masken, Chinoiserien, exotischen Reiseandenken und Erinnerungen an die erste Hälfte seines Schaffens, das gekennzeichnet war durch frühreife Meisterschaft und überbordende Phantasie.

Langsam nur setzte sich die Erkenntnis durch, dass Ensor der bedeutendste moderne Maler Belgiens ist. Im Frühwerk nahm er vieles von Bonnard und Vuillard vorweg. In seinem Symbolismus näherte er sich Odilon Redon; den deutschen Expressionisten erschien er als eine Art Vorläufer und Kronzeuge. Die Ausstellung in der Kunsthalle Basel ist die erste umfassende Ensor-Schau in der Schweiz.

A. R.

ARP, BISSIER, NICHOLSON, VALENTI

im Kunstmuseum St. Gallen, 15. Juni bis 25. August

Die Schweiz wurde in letzter Zeit zur Wahlheimat zahlreicher bekannter Künstler. Einige der bedeutendsten, deren Schaffen verwandte Züge aufweist und deshalb zur Konfrontation einlädt, sind vom Kunstmuseum St. Gallen eingeladen worden, gemeinsam ihre Werke zu zeigen.

In den Jahren um 1890 herum geboren, gehören Hans Arp, Jules Bissier, Ben Nicholson und Mark Tobey heute zu den grossen alten Vertretern der Kunst Amerikas, Englands, und die beiden Erstgenannten – im Kulturgebiet des Oberrheins geboren – sind sowohl Frankreich als auch Deutschland verbunden. Der 50jährige Italiener Italo Valenti vertritt eine jüngere Generation, bewegt sich aber dennoch in ähnlichen Bahnen wie seine älteren Kollegen. Vor allem bedienen sie sich alle einer Sprache, die nationale Grenzen überwindet, die heute, soweit das Bekenntnis zur Freiheit, zu einer individuellen Ausdrucksweise auf der Welt besteht, überall verstanden werden kann.

R. H.

Das grosse Ereignis des Jahres im Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen ist die aus europäischem Sammlungsgut aufgebaute Ausstellung «Die Welt des Impressionismus», in welcher Meisterwerke und kennzeichnende Dokumente der französischen Malerei des 19. Jahrhunderts im grossen Zusammenhang gezeigt werden. Mit dieser imponierenden Bilderschau führt Schaffhausen die Reihe denkwürdiger Darbietungen historischer und moderner Kunstschöpfungen weiter.

Auf internationaler Grundlage baut sich die am 15. Juni eröffnete Ausstellung im Kunstmuseum St. Gallen auf. Sie vereinigt Werke von Jean Arp, Jules Bissier, Ben Nicholson, Mark Tobey und Italo Valenti als Zeugnisse des Kunstschaffens unserer Zeit. Der Gegenwart ist auch im Museum Lausanne der Premier Salon international des «Galleries Pilotes» zugewandt, ebenso in der Kunsthalle Bern die Ausstellung William Scott und Victor Pasmore und im Athénée zu Genf die gewiss attraktive Picasso-Ausstellung, die am 11. Juli beginnt. In der Kunsthalle Basel dauert die Ausstellung James Ensor noch bis zum 11. August. Aus dem Kunstleben Graubündens verdienen die Vorführungen der reichhaltigen «Bündner Kunstsammlung» in der als Kunsthaus vorzügliche Dienste leistenden Villa Planta in Chur und die Kunstwochen in Klosters mit ihrer Ausstellung von Bündner Malern sowie von Volkskunst im Prättigau und in der Landschaft Davos hervorgehoben zu werden. Im Kunsthaus Luzern werden bis 28. Juli Zeichnungen von Alfred Kubin gezeigt, und in Zürich dauern die grossen Ausstellungen der Skulpturen von Germaine Richier (bis 21. Juli) und der Werke moderner Schweizer Illustratoren (bis 14. Juli) erfreulicherweise weiter.

E. A. B.

DAS ENGADIN IM ZEICHEN EDLER MUSIK

Die Engadiner Konzertwochen, die in zwei Jahren ihr Vierteljahrhundert-Jubiläum begehen dürfen, sind zu einem künstlerisch wertvollen Gemeinschaftswerk der berühmten Oberengadiner Orte geworden, das der Musikfreund – ungeachtet des fast überbordenden sommerlichen Musikangebotes in Kur- und Ferienorten – aus dem Sommerferienkalender nicht mehr ausgelöscht wissen möchte. Der 25. Zyklus dieser Konzertwochen, der vom 10. Juli bis 15. August dauert, weiss sein gutes programmliches Niveau wiederum auf traditioneller Höhe zu halten. Einige Hinweise mögen das beleuchten. Pontresina beginnt den Zyklus am 10. Juli mit einem Konzert des Stalder-Quintetts aus Zürich; Celerina hat für seinen Programmbeitrag den ehrwürdigen Kirchenraum des stilreinen romanischen Gotteshauses San Gian einzusetzen, den es am 16. Juli dem Ungarischen Streichquartett und am 28. Juli dem Duo Elaine Shaffer-Edith Picht-Axenfeld (Klavier) zur Verfügung stellt. Das zentral gelegene Samedan hat sich den 25. Juli für den Pianisten Andor Foldes und den 7. August für die Festival Strings Luzern unter Rudolf Baumgartners Leitung reserviert, und Sils beherbergt am 18. Juli in der Kirche von Sils-Baselgia ebenfalls – wie übrigens am 20. Juli auch Zuoz – das Ungarische Streichquartett. Auch Silvaplana am lieblichen See präsentiert seinen Anteil am Konzertwochenprogramm in der Kirche, wo am 25. Juli der Violoncellist Pierre

L'exposition «Le monde de l'Impressionnisme» montée grâce à la collaboration de plusieurs collectionneurs d'Europe au Musée de Tous-les-Saints, à Schaffhouse, est le grand événement artistique de cette année. On y verra des chefs-d'œuvre et des documents caractéristiques de la peinture française du XIX^e siècle. Cette imposante démonstration fait suite aux mémorables expositions d'art ancien et moderne organisées à Schaffhouse. L'exposition qui fut ouvert le 15 juin au Musée des beaux-arts de St-Gall offre un caractère international. Elle réunit des œuvres de Jean Arp, Jules Bissier, Ben Nicholson, Mark Tobey et Italo Valenti: autant de témoignages de la création artistique de notre temps. C'est encore à l'art d'aujourd'hui que se réfèrent le premier Salon international des Galeries pilotes ouvert au Musée cantonal des beaux-arts à Lausanne, l'exposition William Scott et Victor Pasmore à la «Kunsthalle» de Berne et l'exposition Picasso que l'Athénée de Genève accueillera dès le 11 juillet. La «Kunsthalle» de Bâle prolonge jusqu'au 11 août son exposition d'œuvres de James Ensor. La vie artistique des Grisons se manifeste à Coire, à la Villa Planta transformée pour la circonstance en musée, par la présentation de la riche «Collection grisonne», ainsi qu'à Klosters où les peintres grisons exposent, en même temps que sont présentés des travaux d'art populaire du Prättigau et de la région de Davos. Le «Kunsthaus» de Lucerne montre jusqu'au 28 juillet des dessins d'Alfred Kubin. A Zurich, l'exposition de sculptures de Germaine Richier dure jusqu'au 21 juillet; celle des œuvres d'illustrateurs modernes suisses ferme ses portes le 14 juillet.

Fournier mit Jean Fonda am Klavier, am 15. August das Trio di Trieste zu hören ist. Für vier Abende stellt St. Moritz die repräsentativen Säle seiner grossen Hotels: am 31. Juli für die Camerata Zürich unter der Leitung des Bündners Räto Tschupp mit dem Pianisten Andor Foldes als Solist, am 4. August für einen Klavierabend Nikita Magaloff, am 9. August für einen Violinabend Henryk Szeryng und am 11. August für die Luzerner Festival Strings mit Szeryng als Violinsolist. Sublime Musik in sublimer Landschaft – sollte das nicht einen idealen Zusammenklang ergeben können?

DIE MUSIKWOCHEN IN BRAUNWALD

Eine ehrwürdige Tradition liegt auch den hochsommerlichen Musikwochen in Braunwald zugrunde. Denn schon zum 28. Male lädt, auf die Zeit vom 15. bis 24. Juli, der prachtvoll gelegene Höhenkurort im Glarnerland ein, wo diesmal, wiederum unter musikwissenschaftlicher Leitung, das Thema «Grosse Wiener Meister in der Kammermusik und im Lied» (Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Hugo Wolf) in Vorträgen und Konzerten auf lehrreiche und genussvolle Art verarbeitet wird. Schöne Eindrücke bietet schon die Anfahrt zu diesem Kurort.

LOCARNO IM ZEICHEN DES GOLDENEN SEGELS

Das Goldene Segel ist die höchste Auszeichnung, welche die Jury des Internationalen Filmfestivals in Locarno zu vergeben hat. Es gibt zwei Goldene Segel: das eine für den besten Langspielfilm, wozu die Kategorien Sittenfilme sowie Langspielfilme dokumentaren oder kulturellen Charakters gehören, das andere für den besten Kurzspielfilm, worunter dokumentarische, kulturelle oder Trickfilme entsprechenden Ausmasses zu verstehen sind. Neben dem Goldenen Segel stehen eine Anzahl Silberner Segel zur Verfügung der Jury, die für die Langspielfilme aus fünf, für die Kurzspielfilme aus drei Mitgliedern besteht. Die diesjährige Veranstaltung, die vom Internationalen Filmfestivalkomitee in der Zeit vom 17. bis 28. Juli durchgeführt wird, ist das 16. Festival dieser Art. Ihr Anliegen ist, den Fachleuten der Filmkunst, der Presse, der Kritik und der Öffentlichkeit eine Auswahl von kürzlich gedrehten Filmen zu zeigen, die würdig sind, durch ihre künstlerischen und menschlichen Qualitäten empfohlen zu werden, um dadurch der Filmkunst und der Filmindustrie einen Dienst zu erwei-

sen. So werden zum Wettbewerb um das Goldene Segel nur 35-mm-Filme zugelassen, die nach dem 1. Januar 1962 gedreht und weder in der Schweiz noch an einem andern Filmfestival bereits aufgeführt worden sind. Dieses Jahr bringt insofern eine Neuerung, als versuchsweise parallel zur eigentlichen Wettbewerbsveranstaltung, für welche die Auswahl von Filmen aus der neuzeitlichen Produktion (Werke von jungen Leuten, stilistisch oder inhaltlich bemerkenswerte Filme, avantgardistische oder Experimentalfilme) sehr streng ist, noch eine zweite Filmschau ohne Wettbewerbscharakter gezeigt werden soll, die eine Anzahl qualifizierter klassischer Werke zur Vorführung bringen wird. Dass diese Neuerung über das fachliche Interesse hinaus auch die touristische Anziehungskraft des Unternehmens, die ohnehin durch dessen landschaftliches und klimatisches Ambiente gewährleistet ist, noch erhöhen wird, dürfte ausser Zweifel stehen. Und darin liegt ja – unausgesprochen – ganz gewiss auch eine treibende Kraft für die ganze Institution des Internationalen Filmfestivals in Locarno.

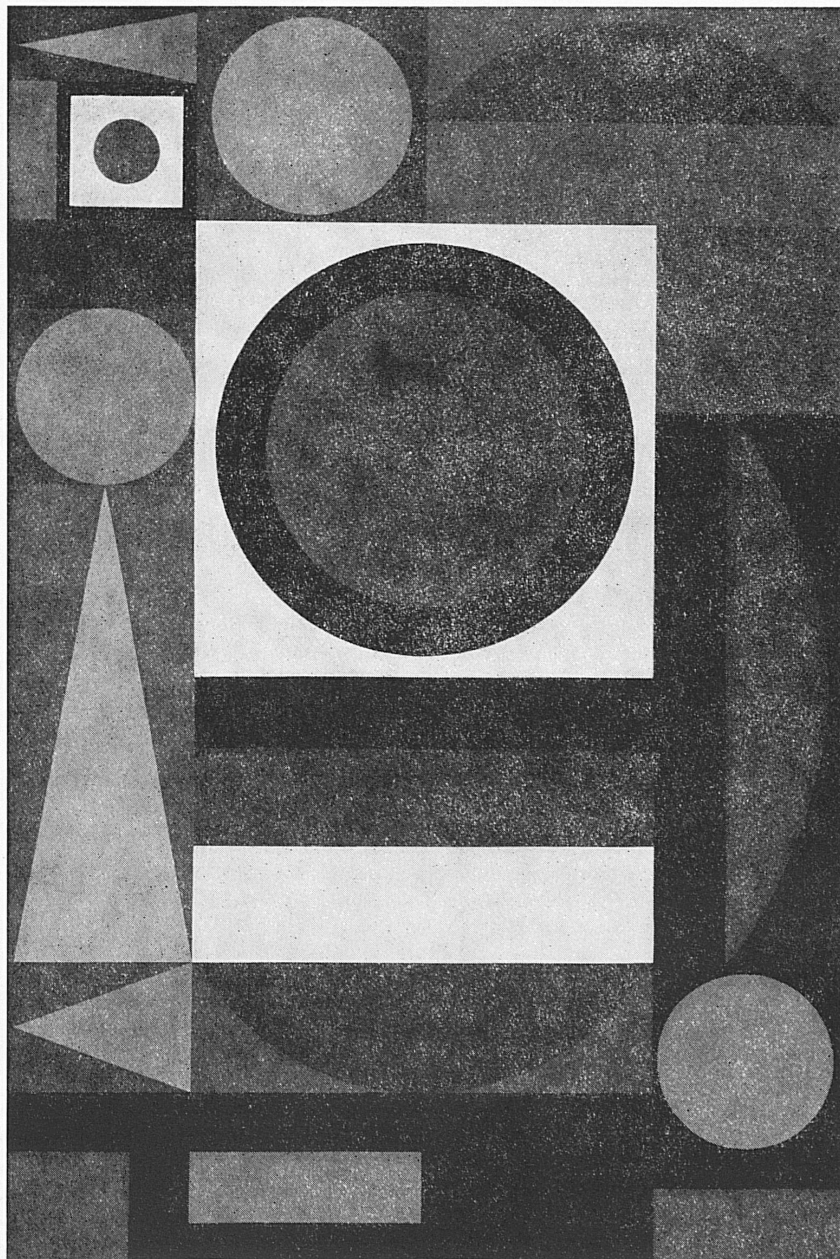
FERVORE D'ESPOSIZIONI D'ARTE NEI MESI ESTIVI

Al Museo zu Allerheiligen di Sciaffusa, il grande avvenimento di quest'anno è costituito dall'esposizione «Il mondo dell'impressionismo», attuata con opere prestate da collezioni europee e nella quale figureranno in gran copia capolavori e documenti significativi della pittura francese del XIX secolo. Con questa imponente rassegna, Sciaffusa prosegue la sua benemerita attività di presentatrice d'arte antica e moderna. Illustrativa delle tendenze contemporanee internazionali è l'esposizione che s'aprirà al Kunstmuseum di San Gallo, il 15 luglio, con opere di Jean Arp, Jules Bissier, Ben Nicholson, Marc Tobey e Italo Valenti.

All'arte contemporanea sono pure dedicati il «Premier salon international des Galeries Pilotes» a Losanna, la mostra di William Scott e Victor Pasmore alla Kunsthalle di Berna, quella di Picasso (inizio l'11 luglio) all'Athénée di Ginevra. Alla Kunsthalle di Basilea, l'esposizione di James Ensor durerà sino all'11 d'agosto. Nel Cantone dei Grigioni meritano d'essere segnalate: la ricca «Collezione d'arte grigionese» presentata a Coira nella Villa Planta, che ottimamente si presta come Casa delle Arti; le «Settimane artistiche di Klosters» con le loro esposizioni di pittori grigionesi, nonché le mostre d'arte popolare nel Prättigau e a Davos.

Il Kunsthhaus di Lucerna esporrà sino al 28 luglio disegni di Alfred Kubin. Vogliono ancora esser ricordate due grandi esposizioni a Zurigo: quella della scultrice Germaine Richier, che resterà aperta fino al 21 luglio, e quella di opere di illustratori svizzeri moderni, che chiuderà il 14 luglio.

*Herbin, 1959: Génération:
Galerie Denise René, Paris*



PREMIER SALON INTERNATIONAL DE GALERIES PILOTES

*Musée cantonal des beaux-arts,
Palais de Rumine, Lausanne*

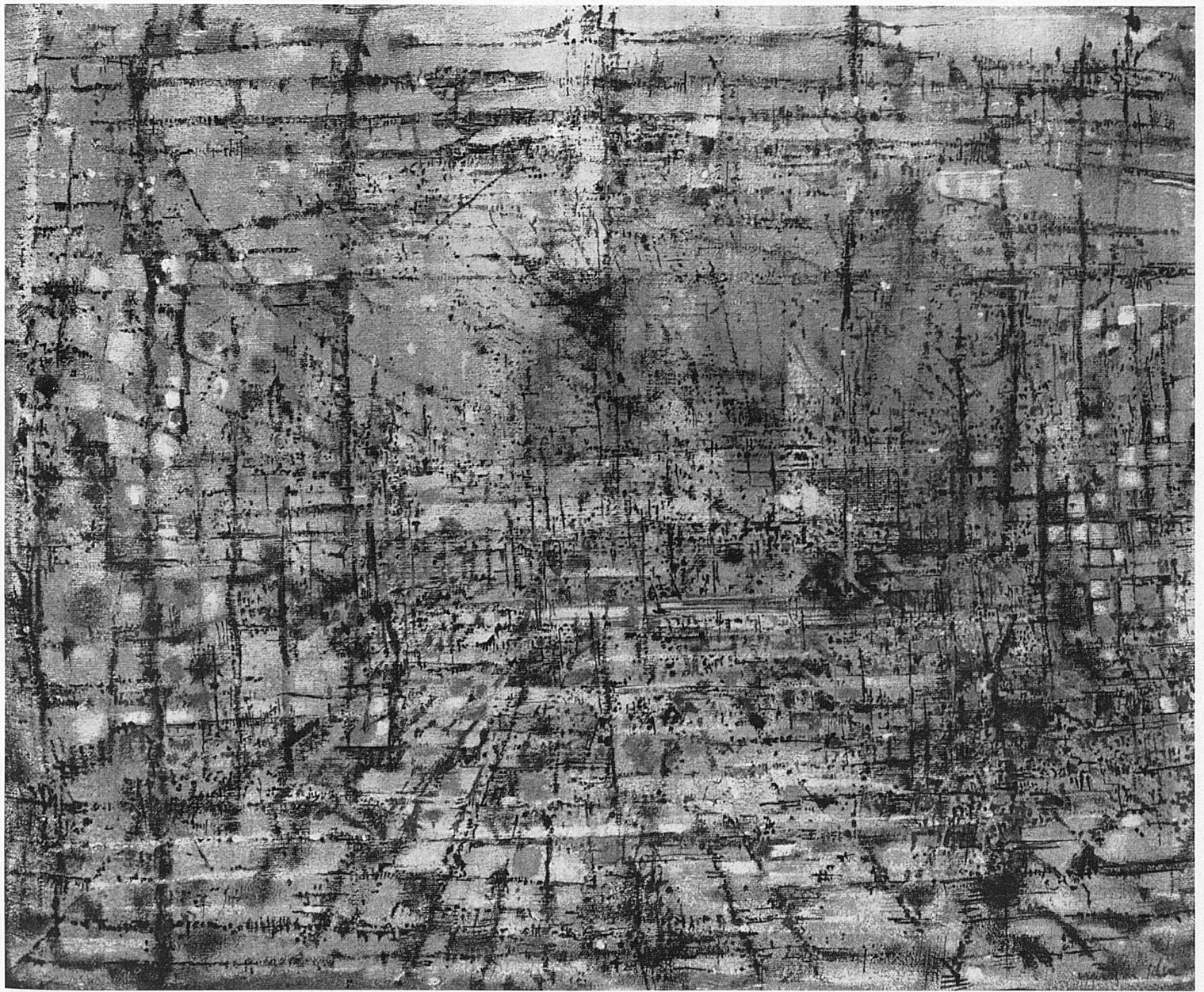
La première Biennale de la tapisserie organisée l'an dernier au Musée des beaux-arts de Lausanne ayant été couronnée de succès, le Palais de Rumine abritera, du 20 juin au 22 septembre, le premier Salon international de galeries pilotes. Le grand public aura l'occasion de prendre contact avec les œuvres qui sont l'expression de notre temps et dont ces galeries d'avant-garde s'emploient à assurer le rayonnement. Disséminées dans les grandes artères et dans les ruelles des vieux quartiers de nos cités, ces galeries sont le lieu de rendez-vous des amateurs d'art et créent un contact vivant avec les artistes et leurs préoccupations.

Une vingtaine de galeries d'Europe et d'outre-mer qui s'emploient depuis la fin de la guerre à promouvoir l'art d'avant-garde présenteront des artistes d'Allemagne, de France, de Grande-Bretagne, des Pays-Bas, d'Italie, du Japon, de Suède, de Suisse, des Etats-Unis et d'ailleurs. Chacune affirmera sa personnalité et celle de ses «poulains» – peintres et sculpteurs. Le modernisme et l'audace de certains ne manqueront pas de soulever de passionnantes discussions. Les directeurs des galeries détermineront eux-mêmes la présentation des toiles et plastiques exposées. Au public de faire le partage entre les œuvres qui sont l'expression d'une recherche passionnée et celles qui ne visent qu'à épater. Le moins que l'on puisse dire, c'est que cette confrontation des styles et des modes d'expression contemporains ne décevra pas le visiteur et le tiendra en haleine.

PREMIER SALON INTERNATIONAL DE GALERIES PILOTES

*Musée cantonal des beaux-arts,
Palais de Rumine, Lausanne*

Auf die erfolgreiche Erste Internationale Biennale der Tapisserie im Kunstmuseum von Lausanne vom vergangenen Jahr folgt im Palais de Rumine der Erste Internationale Salon der «Galeries pilotes», der am 20. Juni eröffnet wurde und bis 22. September dauert. Dadurch, dass sie uns Einblick in das Kunstgut wegweisender Galerien gewähren soll, dürfte diese Ausstellung informativ ausserordentlichem Interesse begegnen, formen doch die Galerien – ob gross oder klein – als Mittler zwischen Künstler und Kunstfreund den Ausdruck unserer Zeit mit. Auch in der Schweiz sind sie in vermehrtem Masse Treffpunkte geworden,



Vieira da Silva, 1940: La gare Saint-Lazare. Galerie Jeanne Bucher, Paris.

sie, die mit ihren Vitrinen das Antlitz der Avenuen und Altstadtgassen bereichern.

In Lausanne werden sich um die zwanzig europäische und aussereuropäische Galerien, die seit 1945 intensiv vom zeitgenössischen Kunstschaffen leben, ein Rendez-vous geben. Eine jede, ob sie in Deutschland, Frankreich, England, Holland, Italien, Japan, in Schweden, der Schweiz oder in den Vereinigten Staaten Amerikas den Künstlern nachspürt, dürfte darum bemüht sein, im Palais de Rumine betont ihre Eigenart zu wahren. Die Ausstellung wird Malereien und plastisches Schaffen erfassen, und es wird Aussteller geben, die, ihre Entdeckerkarriere betonend, der Diskussion rufen.

Es sind die Galerieleiter selbst, die sich in Lausanne um das Hängen und Stellen der Kunstwerke mitbemühen werden.

FIRST "SALON INTERNATIONAL DE GALERIES PILOTES"

Cantonal Museum of Fine Arts, Palais de Rumine, Lausanne

Following the successful first international bi-annual exposition of tapestries in the Lausanne Art Museum last year, the first international salon of «Galleries Pilotes» is scheduled to be held in the Palais de Rumine from 20th June to 22nd September. Through providing a view of selected works of art from leading galleries, this exposition will be unusually interesting. Galleries, both large and small, serve as intermediary channels between artists and friends of art. They hold an important place in Swiss cultural life, and their display windows give a characteristic note to the streets and avenues in the older parts of many Swiss towns and cities.

Some twenty leading European and non-European art galleries which have been specialising in contemporary art since 1945 will be exhibiting works from Germany, France, England, Holland, Italy, Japan, Sweden, Switzerland and the United States. It is to be expected that substantial emphasis will be given to regional and national characteristics of art emanating from these countries. The exhibition will include both painting and sculpture, and there are certain to be works by newly discovered artists that will raise eyebrows and cause discussion. The heads of the participating galleries will come to Lausanne personally to supervise the placing and hanging of the works they exhibit. Friends and critics of contemporary art will find abundant opportunity to exercise their ability to differentiate between deep, thoughtful works of art and superficial ones.